

IDENTIFICACION DE LOS PROBLEMAS LABORALES QUE ACTUALMENTE  
ENFRENTA UN TRADUCTOR INDEPENDIENTE EN EL EJERCICIO DE SU  
PROFESION, EN LA CIUDAD DE BOGOTA

PRESENTADO POR:

JASBLEIDY REINA ZAMBRANO  
JUAN PABLO CASTIBLANCO MOSQUERA  
ANGELA MARCELA PATIÑO BELLO

PROYECTO INVESTIGATIVO

TRABAJO DE GRADO PRESENTADO PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE  
TÉCNICO PROFESIONAL EN LENGUAS MODERNAS

ESCUELA COLOMBIANA DE CARRERAS INDUSTRIALES- ECCI

FACULTAD DE HUMANIDADES

LENGUAS MODERNAS

BOGOTA, D.C.

2013

IDENTIFICACION DE LOS PROBLEMAS LABORALES QUE ACTUALMENTE  
ENFRENTA UN TRADUCTOR INDEPENDIENTE EN EL EJERCICIO DE SU  
PROFESION, EN LA CIUDAD DE BOGOTA

PRESENTADO POR:

JASBLEIDY REINA ZAMBRANO

JUAN PABLO CASTIBLANCO MOSQUERA

ANGELA MARCELA PATIÑO BELLO

PROYECTO INVESTIGATIVO

TUTORA:

MARIA VIRGINIA MUÑOZ ROJAS

ESCUELA COLOMBIANA DE CARRERAS INDUSTRIALES

FACULTAD DE HUMANIDADES

LENGUAS MODERNAS

BOGOTA, D.C.

2013

**Nota de aceptación**

---

---

---

---

---

---

---

**Firma del presidente del jurado**

---

**Firma del jurado**

---

**Firma del jurado**

**Bogotá D.C Diciembre 04 de 2013**

## **Dedicatoria**

Este proyecto va dedicado primordialmente a

Dios quien es nuestro protector,  
a nuestras familias por su apoyo  
incondicional, emocional y económico  
y a nuestros amigos quienes siempre  
nos apoyaron.

## **Agradecimientos**

Agradecemos de primera mano a Dios por permitirnos continuar con nuestros proyectos.

A nuestra tutora María Virginia por su tiempo, su apoyo, su conocimiento, su comprensión frente a las dificultades y su dedicación en el desarrollo de este proyecto, que es tan suyo como nuestro.

A nuestros padres quienes con tanto esfuerzo han logrado pagarnos nuestros estudios, al igual que su gran apoyo incondicional, son ustedes la razón de perseverancia y de triunfos personales.

A la universidad ECCI por brindarnos el programa académico de lenguas modernas y por permitirnos llevar a cabo el desarrollo satisfactorio de este proyecto en sus instalaciones.

A nuestros compañeros de estudio, porque con el tiempo se han forjado amistades. Nos han brindado conocimiento y experiencias personales.

Por último queremos agradecer muy cordialmente a las personas, entidades y terceros que participaron en el proceso de este proyecto investigativo.

A todos muchas gracias.

## Contenido

1. PROBLEMA DE INVESTIGACION.....	1
1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	1
1.2 PREGUNTA PROBLEMA.....	1
2. JUSTIFICACIÓN.....	2
3. OBJETIVOS.....	3
3.1 OBJETIVO GENERAL.....	3
3.2 OBJETIVOS ESPECIFICOS.....	3
4. ANTECEDENTES.....	4
4.1 Dilemas éticos del traductor/ interprete en los servicios públicos.....	4
4.2 La traducción en las instituciones europeas.....	5
Nuevos retos tras la ampliación.....	5
4.3 LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR.....	5
5.1 MARCO HISTÓRICO.....	8
5.1.1 Historia de la traducción.....	8
5.1.2 Historia de la traducción en Hispanoamérica.....	8
5.1.3 HISTORIA DE LA TRADUCCION EN COLOMBIA.....	9
5.1.4 Historia de la asociación colombiana de traductores e interpretes.....	10
5.2.1 PROYECTO DE LEY DE TRADUCTORES.....	10
5.2.2 ASOCIACIÓN COLOMBIANA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES.....	11
5.4 MARCO TEÓRICO.....	16
5.4.1 TRADUCCIÓN Y ÁMBITO LABORAL SEGÚN JAUME TUR.....	16
5.4.2 VENTAJAS Y DESVENTAJAS DEL TRADUCTOR FRELANCE SEGÚN FRAN RODRIGUEZ.....	18
Análisis de pros y contras de ejercer la traducción freelance según Fran Rodríguez	19
5.4.3 DIFICULTADES DE LA TRADUCCION SEGÚN CHRISTIANE NORD.....	22
6. METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION.....	24
6.1 ENFOQUE DE LA INVESTIGACION.....	24
6.2 TIPO DE LA INVESTIGACION.....	24
6.3 METODO.....	24
6.4 TÉCNICAS DE LA INVESTIGACIÓN.....	25

6.5 POBLACION.....	25
7.1 CAPITULO I.....	27
PROBLEMAS Y VENTAJAS DE EJERCER LA TRADUCCIÓN FREELANCE .....	27
7.2.1 VENTAJAS.....	29
7.2 CAPITULO II .....	30
IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN EN EL MUNDO ACTUAL.....	31
7.3 CAPITULO III .....	33
TIPOS DE TRADUCCION .....	33
7.4 CAPITULO IV .....	34
CAMPO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN INDEPENDIENTE Y PERFIL DEL TRADUCTOR .....	34
7.4.1 PERFIL DEL TRADUCTOR FREELANCE.....	35
8. ANEXOS.....	37
9. CONCLUSIONES .....	43
10. BIBLIOGRAFIA.....	44

## LISTA DE TABLAS

Pág.

Tabla 1. Ventajas y desventajas del traductor freelance según Frank Rodríguez .....	10
Tabla 2. análisis de la entrevista a traductores.....	12

## LISTA DE ANEXOS

	Pág.
Anexo 1. Encuesta aplicada a los estudiantes tercer, cuarto y quinto semestre.....	38
Anexo 2. Entrevista aplicada a un traductor freelance profesional.....	

## INTRODUCCIÓN

El presente proyecto de investigación versa sobre las dificultades actuales que enfrenta un traductor autónomo (freelance) en el ejercicio de su profesión, en la ciudad de Bogotá, este es un tema relevante para la formación del traductor como profesional, ya que la traducción logra una especie de puente entre países y culturas rompiendo las barreras de comunicación, permitiendo resolver problemas que surgen al desconocer otro idioma y por lo tanto otra cultura. Este proyecto surge con la idea de eliminar estereotipos acerca del traductor y su labor, de esta manera despejar dudas y establecer un concepto más claro y preciso para quien desee incursionar en este ámbito laboral.

Para el desarrollo de esta investigación fue necesario aplicar encuestas a estudiantes de la ECCI de la facultad de Lenguas Modernas de tercero, cuarto y quinto semestre, con el fin de conocer si los estudiantes tenían un concepto claro acerca de la traducción y cuáles podrían ser sus posibles ventajas y desventajas, también se realizó una encuesta a seis traductores previamente seleccionados con perfiles distintos y una entrevista a un profesional freelance de la ciudad de Bogotá, donde se obtuvieron testimonios confiables los cuales fueron muy importantes en el desarrollo de la problemática de este trabajo.

El trabajo se divide en cuatro capítulos donde se describen la importancia de la traducción, los tipos de traducción, el perfil del traductor freelance y su campo laboral, finalmente se trabajaron las ventajas y desventajas de la traducción freelance. El tipo de investigación que se llevó a cabo fue estudio de caso, ya que al ser el estudio de un único caso, permite combinar varios métodos para la recolección de datos y así lograr los objetivos propuestos.

# **1. PROBLEMA DE INVESTIGACION**

## **1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Esta investigación surge en el contexto de la traducción, entendida esta como el resultado de un proceso que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, para producir un equivalente en otro idioma, teniendo en cuenta variables como: destinatario, intención de mensaje, contexto y cuestiones idiomáticas.

La traducción es una actividad necesaria en el mundo actual en casi todos los campos, existe la traducción jurídica, científica, literaria entre otras, así mismo los traductores se especializan en diferentes áreas y ejercen su profesión de distintas maneras, ya sea en empresas, entidades públicas o de manera independiente, esta última es conocida como traducción freelance; se entiende traductor freelance a quien ejerce esta profesión de manera autónoma, es decir es una persona que maneja sus propios horarios, clientes, tarifas, lugar de trabajo. Como cualquier persona que incursiona en el mundo laboral, el traductor freelance se puede ver enfrentado a diferentes problemas, los cuales pretenden ser encontrados en el proceso investigativo de este proyecto.

## **1.2 PREGUNTA PROBLEMA**

**¿CUALES SON LOS PROBLEMAS LABORALES ACTUALES QUE UN TRADUCTOR INDEPENDIENTE ENFRENTA AL EJERCER SU PROFESION EN LA CIUDAD DE BOGOTA?**

## 2. JUSTIFICACIÓN

La traducción hace parte del diario vivir, se escucha música, se ven películas, documentales, series de televisión y se leen libros que han sido traducidos. La traducción entonces, se configura como una necesidad incluso de la cotidianidad, por eso esta investigación pretende resaltar la importancia de la labor del traductor freelance y la problemática laboral que se genera en el desarrollo de su profesión

La traducción rompe barreras culturales y de comunicación, permitiendo resolver problemas que surgen al no conocer otro idioma y por lo tanto otra cultura.

La creciente necesidad de traducir debido a los diferentes fenómenos económicos y de comunicación, como es la globalización, ha hecho del traductor un puente entre culturas, un profesional dedicado no solo a reproducir, sino a crear y adecuar contenidos y significados, haciendo uso de numerosas habilidades y técnicas.

La traducción es un proceso complejo en el que intervienen además de conocimientos lingüísticos, conocimientos en otras áreas, ya que sin importar, todo tipo de texto puede o debe ser traducido en algún momento. Debido a la creación de tantas herramientas tecnológicas la traducción se ha convertido en una labor sencilla, pero nunca van a igualar el conocimiento y la capacidad humana. Es una realidad que la mayoría de traductores ejercen esta profesión de manera independiente, esto representa ciertos problemas los cuales es necesario conocer y analizar para tener conocimiento acerca del futuro profesional y laboral al que se enfrenta un estudiante de lenguas modernas que decide incursar en la traducción de manera profesional.

Para la ECCI es necesario ahondar en este tipo de temas, puesto que son pocas las investigaciones acerca de traducción, y los estudiantes de Lenguas Modernas no tienen un concepto claro sobre la importancia de la traducción, y las oportunidades de esta profesión en el mundo actual.

### **3. OBJETIVOS**

#### **3.1 OBJETIVO GENERAL**

Identificar los problemas de la traducción en el ámbito laboral para los traductores que ejercen esta profesión de manera independiente, en la ciudad de Bogotá.

#### **3.2 OBJETIVOS ESPECIFICOS**

- Describir los problemas dentro del área laboral en los aspectos económicos, éticos, académicos, espacios físicos y personales.

## 4. ANTECEDENTES

### 4.1 Dilemas éticos del traductor/ interprete en los servicios públicos

Raquel lázaro Gutiérrez

Universidad de Alcalá de Henares

En España existe gran cantidad de inmigrantes de diversas partes del mundo, por lo tanto la traducción ha sido fundamental para el progreso del país, pero aun así no se ha convertido en una profesión emergente, establecida y reconocida como sector de servicios públicos. La universidad Alcalá vio la necesidad de implementar un programa desde el año 2000 para formar traductores dirigido por la Dra. Valero Garcés, el cual consiste en inculcar cada habilidad de la traducción, a lo largo del programa deben realizar una reflexión sobre una serie de casos experimentados por ellos mismos y compartirlos en foros de debates en las plataformas virtuales de la universidad, dando la posibilidad de participación entre los alumno mismos.

Esta actividad abrió conocimientos recibiendo así diferentes puntos de vista y logró conclusiones benéficas para profesores y alumnos, tales como: el traductor puede encontrarse en situaciones donde debe tomar decisiones sobre su actividad, ya que no puede limitarse a traducir como una máquina, debe darle un sentido al mensaje donde los participantes se entiendan con buena armonía, el dilema es cuando el traductor debe decidir si omitir ciertas partes de la conversación o debe cambiarle el sentido, ya sea porque la conversación es grotesca, es una decisión terminal o simplemente el mensaje es una ofensa para cualquiera de las dos culturas, refiriéndonos a esta parte se debe saber que la cultura es un dilema para el traductor puesto que él debe tener en cuenta que no solo transmite una lengua, sino que tiene que hacerle llegar al receptor las particularidades culturales de interlocutor, funcionando así como puente entre las dos culturas. El ultimo dilema son las emociones, el traductor debe poseer una alta estabilidad emocional para llevar a cabo con éxito tal tarea de intermediario. Este proyecto se considera como un aporte a esta investigación, ya que el aspecto ético constituye una fuente de dificultades presentes en el ámbito laboral<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> GUTIERREZ, Raquel. Dilemas éticos del traductor/ interprete en los servicios públicos. (2001)

## **4.2 La traducción en las instituciones europeas**

### **Nuevos retos tras la ampliación**

María del Carmen Acuyo Verdejo  
Universidad de Granada

La creciente demanda de traductores en el mundo globalizado lleva a las instituciones europeas a renovar y ampliar modalidades de aprendizaje en los diferentes campos de la traducción por esta razón se crearon actas por parte del segundo congreso internacional de la asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación.

Esta organización está compuesta por varios países tales como: Bélgica, Francia Alemania, Italia, Luxemburgo y los países bajos ellos pretenden conocer las dificultades, adaptaciones y nuevos retos que sobresalen en la enseñanza de traducción con el pasar del tiempo se han incorporado más países a la organización sabiendo esto las instituciones de la unión europea acuden a esta organización para conocer las innovaciones que se van dando y acuden también a los traductores e intérpretes del mismo para conocer directamente el modo de enseñanza que ellos aplican

El aporte de estos institutos y organizaciones son para el bien común teniendo en cuenta que la creación de esta organización fue puramente económica, lo cual se diferencia de las organización o asociaciones creadas en America Latina, donde la mayoría son sin animo de lucro, lo cual dificulta un poco la estabilidad económica de sus miembros, es pertinente para esta investigación debido a que es fundamental conocer los esfuerzos en el ámbito internacional para mejorar los procesos alrededor de la traducción, desde su enseñanza.<sup>2</sup>

### **4.3 LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR**

Los estudios de la traducción como profesión han sido poco definidos por ejemplo en el Reino Unido no hay alguna carrera que abarque esta disciplina y los alumnos que escogen una carrera de idiomas verán los temas de traducción e

---

<sup>2</sup> ACUYO, María del Carmen. La traducción en las instituciones europeas Nuevos retos tras la ampliación. Universidad de granada (2005)

interpretación pero no de una forma profunda que los lleve a trabajar en el mercado, aunque existen cursos de posgrados sobre traducción tales como, en practica (master en traducción e interpretación) este curso lo ofrece la universidad de Salford y como teórico (master en estudios de traducción de Reading).

Plasmando estas dos diferencias, la necesidad de traductores e intérpretes es más solicitada en el reino unido que en España o al menos se muestran más activos. La gran mayoría de traductores trabajan de manera autónoma y por esto la investigación se centra en el traductor autónomo; se encontraran sus problemáticas y ventajas en el ámbito laboral.

### **El traductor**

Como tal, la vida del traductor autónomo puede resultar solitaria y monótona si no se combina con otras formas de trabajo dentro de la traducción, como la interpretación o la enseñanza de la traducción, es por esto que el traductor debe relacionarse y estar en contacto con otros traductores, ya que estos resultan de gran ayuda en alguna dificultad que se presente en la traducción de un texto, sino que son conscientes que deben estar bastante tiempo en el computador tecleando una traducción.

En la investigación se muestra la dificultad que presenta el traductor respecto a los tiempos en su trabajo; las personas que solicitan el trabajo de traducción esperan siempre un resultado de calidad en muy poco tiempo, pero no tienen en cuenta las dificultades que presenta el texto, es poco común realizar un trabajo totalmente completo en poco tiempo, por la misma naturaleza de esta labor. El tiempo que se le dedica a una traducción es de vital importancia, porque termina trabajando hasta altas horas de la noche incluyendo los fines de semana.

### **El interprete**

Es importante mencionar a la interpretación, ya que es una profesión que surge de la traducción, el autor resalta sus cualidades y su dificultad, el intérprete necesita una gran formación, una gran capacidad de síntesis, ser experto en ocultar los nervios y tener una buena imagen para ser un buen interprete.

“Esta profesión suele ser muy estresante, pero es muy gratificante ya que beneficia tanto lo personal como lo monetario. Hay que controlar los nervios y

hacer que esto juegue a favor del intérprete, un ejemplo puede ser que este más alerta”<sup>3</sup>.

Dos de los problemas más comunes en la interpretación son los nervios y la imparcialidad.

Los nervios suponen un problema que no tiene solución pero se pueden contrarrestar a medida que se adquiere experiencia en el campo aunque siempre estarán presentes. En algunos casos resulta muy difícil mantener la imparcialidad y tal vez la situación que más imponga sea la interpretación en un juicio.

Se concluye que en definitiva estas dos profesiones tienen sus pros y sus contras, la interpretación es más estresante y cualquier error inmediatamente se nota sin que sea posible corregirlo en muchas ocasiones pero hay que resaltar que esta profesión es más lucrativa.

Por parte del traductor puede, en una situación ideal, dedicar más tiempo en revisar su propio trabajo, pero puede resultar una profesión solitaria. Lo ideal sería combinar estas dos profesiones siendo conscientes de que hay gente que sirve solo para una.

---

<sup>3</sup> CANO, Virginia. La profesión del traductor: los primeros pasos. Centro virtual Cervantes. [en línea] <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/mora.htm>. Recuperado en 30 de Noviembre de 2013.

## **5. MARCO TEÓRICO**

A continuación se muestra los aspectos más relevantes del tema de investigación de este proyecto, ofreciendo un panorama general del panorama histórico y cultural ligado a la traducción. Siendo el marco histórico, marco conceptual y legal sus segmentos.

### **5.1 MARCO HISTÓRICO**

#### **5.1.1 Historia de la traducción**

La traducción es un oficio que se efectúa desde tiempo inmemorial en circunstancias muy variadas, cuyos aportes se han visto reflejados en política, literatura, relaciones internacionales, ciencia, religión entre otros. Cuando se habla de la historia de la traducción se puede entender desde varios puntos de vista, momentos y lugares, uno de estos es la historia de la traducción en América Latina,

“los encuentros socioculturales que se produjeron entre los hombres que provenían de Europa y los miembros de las culturas originarias durante el período de colonización del continente americano devinieron en un proceso de transculturación que, necesariamente, estuvo mediado por instancias de interpretación y traducción de las lenguas originarias, en un intento por alcanzar diferentes objetivos especialmente de tipo religioso”<sup>4</sup>.

#### **5.1.2 Historia de la traducción en Hispanoamérica**

La traducción en el mundo hispano se ha visto condicionada, y lo sigue estando hoy en día, por una serie de circunstancias que no son ajenas a otras lenguas y culturas europeas, pero que sí se ven acentuadas por las características geográficas en las que se encuentra inserto el hispanismo (al igual que el mundo anglófono, francófono o los países de habla portuguesa), reflejándose, como no podía ser de otro modo, en la lengua. El español de España y el de América son el mejor testimonio de que, incluso en aquellos países que comparten una misma lengua madre, las variantes lingüísticas pueden llegar a ser tan particulares que

---

<sup>4</sup> BATISTON, Lorena. Historia de la traducción en Hispanoamérica. Mediación lingüística y contactos culturales. Coloquio internacional. Universidad de Barcelona, 2011.

dificultan la comprensión del hablante y conforman en ocasiones un verdadero reto para el traductor.

“Partiendo así de un enfoque sociolingüístico de la traducción, en la presente comunicación pretendemos abordar este fenómeno en el campo literario, centrando nuestra atención en un autor tan prolijo y notable del teatro clásico francés como es Molière.”<sup>5</sup>

Un buen punto de partida que nos permitirá analizar, desde un punto de vista tanto diacrónico como sincrónico, diferentes aspectos de la labor traductora de su obra hacia el español, tanto en España como en algunos países de Hispanoamérica.

A pesar de lo poco que se ha investigado sobre el tema y el difícil acceso ya sea a fuentes o recursos de información pertinente, este antecedente demuestra la riqueza y originalidad del patrimonio de la historia latinoamericana teniendo en cuenta que es totalmente diferente a la historia de la traducción del resto del mundo en general.

### **5.1.3 HISTORIA DE LA TRADUCCION EN COLOMBIA**

La traducción es una herramienta que permite la comunicación y el desarrollo de las ciudades y los países. En Colombia los inicios de la traducción surgen para muchos autores como un gusto propio, más que una profesión, por iniciativa propia de escritores, en su mayoría traducciones de poesía. El saber uno o varios idiomas ha sido desde épocas atrás sinónimo de intelectualidad, esta es una de las razones por las cuales el escritor como creador ha buscado desde siempre ampliar sus capacidades y conocimientos, uno de estos es la traducción. Inicialmente la traducción fue una tarea secundaria, se era escritor y a la vez traductor, “aún no se vislumbraba la posibilidad de que la traducción fuera en sí misma una profesión independiente<sup>6</sup>”.

Uno de los primeros indicios que se tiene de traducción en Colombia es el caso de Antonio Nariño, quien tradujo los Derechos del hombre; se evidencia en cada hecho cuán valiosa es esta labor y el gran aporte al desarrollo de la sociedad. Por otro lado es fundamental mencionar a Miguel Antonio Caro y José Rufino Cuervo, quienes son conocidos como los máximos traductores de la historia de Colombia, Miguel Cuervo quien realizó traducciones del sanscrito, griego, latín, gótico, celta, sueco, danés, y de las lenguas románicas como italiano y portugués. Cuervo hizo

---

<sup>5</sup> ADRADA, Cristina. Traducción e hispanismo, consideraciones sobre algunas traducciones de Moliere en español. Universidad Cristina. Recuperado en 19 de septiembre de 2013.

<sup>6</sup> OROZCO, Wilson. Íkala, revista de lenguaje y cultura. La traducción en el siglo XIX en Colombia. Vol. 5 (diciembre, 2000)

traducciones de autores como Horacio y Virgilio, al igual que Cuervo y otros autores demostraron su interés por traducciones de escritos clásicos y cultos, sobretodo en el siglo XIX. Más adelante y a causa de la industrialización se cambió el proceso que se llevaba en traducción colombiana, se descuidó un poco la calidad y el compromiso con esta labor.

#### **5.1.4 Historia de la asociación colombiana de traductores e interpretes**

En Colombia surgió una asociación relativamente nueva, al tener tan solo quince años, teniendo en cuenta lo antiguo de esta labor. Esta es una de las muestras de la poca importancia que se le ha dado como profesión en Colombia. Uno de los objetivos de esta asociación es precisamente hacer de la traducción una profesión consolidada, reconocida y respaldada en aspectos como seguridad social, aspectos económicos entre otras características del ámbito laboral. “El lanzamiento al público de la ACTI fue el 29 de octubre de 1998, Bogotá, cuatro de sus fundadores son Gabriela Bocanete, Ramiro Arango, Maija Hempenius y Jeannette Insignares”<sup>7</sup>

## **5.2 MARCO LEGAL**

A continuación se observaran las diferentes legislaciones por las que deben regir los traductores.

### **5.2.1 PROYECTO DE LEY DE TRADUCTORES**

El siguiente es un proyecto realizado en Argentina que puede servir como punto de referencia para ser aplicado a un futuro en Colombia

La Comisión de Derechos de Autor de la AATI (Asociación Argentina de traductores e intérpretes) participó en la elaboración de un proyecto de ley de traductores el cual conto con la participación dos reconocidos miembros de la asociación: Pablo Ingberg y Andrés Ehrenhaus, y abogados especialistas. El propósito de la unión de traductores literarios y técnicos con distintas experiencias y de la AATI es generar herramientas de tipo legal que ofrezcan proteger y dignificar la labor del traductor, mejorando así las condiciones de estos y corrigiendo el vacío en la parte legal, lo cual ha afectado a quienes traducen, especialmente textos protegidos por derechos de autor.

---

<sup>7</sup> Asociación colombiana de traductores e intérpretes. Historia de la ACTI. [en línea]. <<http://www.traductorescolombia.com/es/historia-de-la-acti>> [citado en 1 de noviembre de 2013].

Esta ley hará que los traductores literarios, técnicos y científicos argentinos tengan condiciones iguales a las existentes en otros países, que han sido recomendadas desde hace un tiempo en convenciones. Las condiciones son que el trabajo de los traductores no esté sujeto a condiciones que no les brindan ningún tipo de beneficio, por ejemplo cuando un libro que ha sido traducido produce gran cantidad de ventas el traductor puede llegar a beneficiarse de estas ganancias incluso en una mínima parte. Crea también un premio a la traducción, como el que existe ya en otros países. Además, propone subsidios y otras ayudas a la industria editorial en su relación con la traducción. Por todo esto, sería una ley destacada incluso a nivel internacional, porque en ningún país existe una ley específica que proteja a los traductores y la traducción. Una ley que mejoraría la dura situación laboral de los traductores, pero también promovería el desarrollo de la traducción argentina y de la industria editorial argentina.

### **5.2.2 ASOCIACIÓN COLOMBIANA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES**

Es una asociación creada por y para traductores e intérpretes, dentro de sus objetivos esta, Promover el reconocimiento de la actividad de la traducción; definir y velar por el mantenimiento de normas en las áreas de ética, prácticas comerciales y competencia lingüística; fomentar la actualización del traductor y del intérprete; buscar la integración y el apoyo mutuo entre traductores e intérpretes; ofrecer un medio de representación gremial ante terceros y auspiciar el intercambio con asociaciones que persigan objetivos afines. Es importante resaltar su labor y el interés por mejorar las condiciones de traductores en Colombia. Dentro de la asociación se ha establecido un reglamento interno, derechos, misión, visión, código ético.

### **5.2.3 LEGALIZACIÓN Y REGISTRO DE TRADUCTORES OFICIALES EN LA REPÚBLICA DE COLOMBIA.**

En Colombia actualmente hay dos instituciones que ofrecen el examen para ser traductor oficial, estas son la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad de Antioquia. El procedimiento para aquellos que desean presentar el examen es:

Inscribirse en la página de la universidad en la cual van a presentar el examen, de acuerdo a las fechas establecidas

Consignar el valor del examen en la cuenta correspondiente con los datos personales; en la universidad Nacional tiene un costo de \$825.300.

Confirmar el pago a través de correo electrónico o fax<sup>8</sup>.

A continuación se presentan los pasos que se deben seguir para declararse traductor o intérprete oficial en el país de Colombia, este proceso también es vigente para intérprete, se debe llevar cabo a través de la página web del ministerio de relaciones exteriores y se hace después de obtener el título de traductor oficial.

#### Requisitos

- Fotocopia de la resolución expedida por el Ministerio del Interior o del certificado de identidad, según sea el caso.
- Fotocopia de la Cédula de Ciudadanía o Extranjería.

¿Cómo hacer el registro?

- Diligenciar el formulario en línea de solicitud de registro de firma, adjuntando los documentos anteriormente indicados.
- El registro de la firma NO tiene costo.

Para más información se consulta la guía del ciudadano para registro de firma del traductor oficial.<sup>9</sup>

#### 5.2.4 TARIFAS DE TRADUCCION EN COLOMBIA

El traductor freelance cobra cada trabajo que realiza por palabra, el precio aproximado está dentro de los \$150, o por página con un precio entre los \$9.000, este es un promedio, ya que el precio depende también de la dificultad del tema y el tiempo exigido por el cliente. Orbitech<sup>10</sup> es una página web dedicada a la traducción en Colombia, en la cual se abre un espacio de foros para temas relacionados con traducción; uno de los foros es precisamente sobre las tarifas de traducción, al ver los aportes realizados por los miembros se evidencia una inconformidad por parte de los traductores, principalmente por el bajo precio y la competencia en cierto modo desleal que existe; por una parte los clientes en general no valoran la calidad de un trabajo de traducción y por otro afirman que

---

<sup>8</sup> COMISIÓN DE EXÁMENES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN OFICIAL. Universidad Nacional de Colombia. [en línea] <http://www.extio.unal.edu.co/reg/index.php>. (citado en 26 de noviembre de 2013).

<sup>9</sup> Registro de firmas para funcionarios públicos, traductores oficiales o agentes diplomáticos. Cancillería, Ministerio de relaciones exteriores. [en línea] [http://www.cancilleria.gov.co/tramites\\_servicios/apostilla\\_legalizacion/registro\\_firmas](http://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion/registro_firmas). [citado en 1 de noviembre de 2013]

<sup>10</sup> Foro sobre tarifas de traducción, [en línea] <http://www.linkedin.com/groups/Tarifas-traducci%C3%B3n-Colombia-3906861.S.53781037> (encontrado en 27 de noviembre de 2013). (recuperado en 27 de noviembre de 2013).

actualmente es muy común ver como cualquier persona por el simple hecho de saber otro idioma se autoproclama e la capacidad de traducir cualquier tipo de texto, generalmente estas personas son las que promueven los bajos precios y las tan conocidas rebajas, por esta razón cuando las empresas o personas que necesitan de una trabajo de traducción acuden a personas capacitadas se disgustan al ver los precios requeridos.

### **5.2.5 RECOMENDACIÓN SOBRE LA PROTECCION JURIDICA DEL TRADUCTOR SEGÚN LA UNESCO**

La UNESCO es la organización de las naciones unidas para la educación, la ciencia y la cultura, dentro de sus decretos establecen una recomendación en la que reconocen la labor del traductor y su importancia dentro de procesos de comunicación y desarrollo, buscando además promover su protección desde el punto de vista jurídico, estableciendo una serie de normas las cuales están todas orientadas a proteger la labor de la traducción, en derechos de autor, acuerdo de pagos, situación social y fiscal, en la que se declara que el traductor debe cobijarse bajo los mismos beneficios de seguridad social que cualquier otro trabajador, sin importar si son independientes o a sueldo. Además se resalta la profesionalidad de esta labor, y la necesidad de una formación especializada y adecuada en este campo, por otra parte se hace un llamado a la protección e incentivo hacia cualquier organización, asociación o colectivo que se forme en torno a la traducción. Fue decretada el 22 de noviembre de 1976 y todo su contenido está disponible en la página web de la UNESCO<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> RECOMENDACIÓN SOBRE LA PROTECCION JURIDICA DEL TRADUCTOR SEGÚN LA UNESCO,  
[http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL\\_ID=13089&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

Citado en 20 de noviembre de 2013

### 5.3 MARCO CONCEPTUAL

En este capítulo se describen los términos más relevantes para la investigación los cuales se dividen en; el concepto de traducción, traducción freelance (traducción independiente), la lengua, lenguaje y habla y problemas laborales.

El lenguaje es el conjunto de medios los cuales permiten que el hombre exprese sus sentimientos, pensamientos y vivencias por medio de sistemas de comunicación constituido por diversas manifestaciones: dibujos, gestos, sonidos, movimientos procesos culturales (mitos, leyenda, arte, monumentos), etc.

“El lenguaje es una actividad humana que nace con el hombre, que sólo a él le pertenece y que le permite comunicarse y relacionarse al poder comprender y expresar mensajes”,<sup>12</sup> Este se ha formado en la sociedad, pues es un hecho social por excelencia, “podemos decir que es la capacidad que toda persona tiene de comunicarse con los demás mediante signos orales o escrito. Se Conoce que los animales por una actuación instintiva conservan las costumbres y las realizan de la misma forma que sus antepasados. Por el contrario, el hombre, precisamente gracias al lenguaje, conoce su pasado, puede comprender su presente y puede organizar su futuro de la forma que libremente elige. El lenguaje es una facultad humana independientemente de que empleemos un idioma u otro”.<sup>13</sup> De esta manera se empieza a discutir acerca de la lengua puesto que, “Entre los diversos sistemas de comunicación, la lengua es el sistema de signos lingüísticos que los hablantes aprenden y conservan en su memoria” Es decir que la lengua es una de las formas específicas del lenguaje donde su naturaleza es principalmente oral. La lengua permite la comunicación entre los miembros de una comunicación idiomática<sup>14</sup> la cual permite coincidir o no con los límites políticos y geográficos de un estado. Según Chomsky, la lengua humana es un sistema complejo que funciona mediante el cerebro humano, el cual tienen una capacidad de sintaxis y una estructura operativa modular, donde su adquisición es de manera innata pues sigue una influencia de estímulos exteriores, es decir, como cualquier otro tipo de aprendizaje este se produce a través de la ejercitación, la memorización etc. Aunque es necesario mencionar que Chomsky realizaba un despliegue sobre la

---

<sup>12</sup> Universidad Jose Carlos Mariatgui. Educa interactiva.  
[http://www.ujcm.edu.pe/bv/links/cur\\_general/LenguajeComunicacion-02.pdf](http://www.ujcm.edu.pe/bv/links/cur_general/LenguajeComunicacion-02.pdf). Recuperado en 1 de noviembre de 2013.

<sup>13</sup> Ibídem p. 7

<sup>14</sup>El término diomático hace referencia a las características (frases, expresiones etc.) de un idioma efn particular, es decir, la referencia de la expresión que proviene de usos y costumbres propias de un lugar geográfico en donde se expresa

realidad para evidenciar que el lenguaje se adquiría por genética y por la experiencia, donde ambas se fusionan y se retroalimentan.

Ya hablando de límites políticos y geográficos es necesario mencionar el habla, este consiste en el uso individual que cada persona le da a su lengua donde intervienen la de edad, el sexo, los estados de ánimos e incluso la profesión. “El habla es la realización concreta que cada miembro de esa comunidad idiomática, hace de la lengua en un lugar o momento determinados. Cuando dos individuos conversan y se comunican sus pensamientos; se entienden entre ellos porque existe la lengua como modelo lingüístico común, pero a la vez cada uno de ellos materializa la lengua en el habla característica de cada uno.”<sup>15</sup>

Después de referirse acerca del lenguaje, la lengua y el habla se puede llegar al concepto de traducción, pues primero era importante conocer estos términos de comunicación para así llegar a conocer que es la traducción Traducir es la acción de expresar un texto oral o escrito en una lengua materna o idioma de origen a un idioma destino, durante este proceso, el traductor tiene la responsabilidad de investigar la terminología específica y encontrar equivalencias adecuadas para garantizar que el texto traducido le sea fiel a su versión original y que cumpla la función que le corresponde. “Entre conocimiento declarativo <sup>16</sup>(saber qué) y conocimiento procedimental u operativo (saber cómo), se tiende a calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica” <sup>17</sup>Es importante saber que el destinatario puede ser un oyente que comparte alguna actividad comunicativa con el traductor, o quizás, pueda ser un lector que posteriormente leerá una transcripción final producida por el traductor, entonces, traducir debe ser una actividad "artesanal", donde el traductor compromete una pasión por la palabra y el deseo por hacer un buena y entendida literatura, siendo el traductor una especie de lector obsesivo quien debe trasladar y no explicar, para no caer en la tentación de explicar algo que tiene entidad literaria propia, es decir, mantener la intención del autor para precisar posibilidades de entendimiento y conexión para las dos partes sin perder la esencia del texto origen.

---

<sup>15</sup> Ibidem . P 8

<sup>16</sup> *El conocimiento declarativo* es aquel que se caracteriza por poseer características. Pueden ser conceptos, sucesos, procesos, problemas o generalizaciones.

<sup>17</sup> Definición de la traducción, Traducción y traductología. [en línea].

[http://www.educa2.madrid.org/web/educamadrid/principal/files/34b0304e-7fce-4b92-875e-b0c7711e9926/RECURSOS/CURSOS/LENGUAS\\_EXTRANJERAS/ALEMAN/TRADUCCION/1.4.pdf?t=1363707458746](http://www.educa2.madrid.org/web/educamadrid/principal/files/34b0304e-7fce-4b92-875e-b0c7711e9926/RECURSOS/CURSOS/LENGUAS_EXTRANJERAS/ALEMAN/TRADUCCION/1.4.pdf?t=1363707458746) Recuperado en 13 de noviembre de 2013

Teniendo en cuenta que este proyecto investigativo trata sobre los problemas laborales de los traductores freelance, se debe entender como aquel que no se especializa en un solo ámbito de traducción, sino que abarca varios campos, ya sea por el conocimiento que posee en distintas áreas o sencillamente porque necesita hacer todo tipo de traducción para abrirse en el mercado, por esta última razón el traductor freelance se dedica a traducir “encargos” de varios clientes sin la necesidad de hacer parte de una empresa ni de tener un solo jefe, por lo tanto no tiene un horario que cumplir (solo el tiempo límite de entrega), no tiene un área específica de trabajo y tampoco un sueldo fijo, teniendo pros y contras en su labor.

Hablando de la traducción freelance y de su campo laboral, se define el problema laboral como “diferentes situaciones a las que se tiene que enfrentar una persona en su entorno laboral relacionadas con el quehacer diario y a las cuales se le debe dar solución de una forma adecuada bien sea con su superior o con su equipo de trabajo o de forma individual sin dejarse afectar por dichas situaciones”<sup>18</sup>

Se debe especificar qué problema es una situación que se presenta bien sea en el área laboral, familiar, persona o social de mayor complejidad que una dificultad, este problema requiere que las personas posean mayor habilidad para resolverlos de forma acertada. En la investigación se hace uso del concepto dificultad como sinónimo de problema, resaltando lo subjetivo de los dos términos.

## **5.4 MARCO TEÓRICO**

### **5.4.1 TRADUCCIÓN Y ÁMBITO LABORAL SEGÚN JAUME TUR**

---

<sup>18</sup> RAMIREZ, Gladis, psicóloga de bienestar, área de permanencia. 29 de noviembre de 2013

Esta investigación se aborda desde el concepto de traducción partiendo del punto de vista laboral, son muchas las teorías acerca de la traducción y los paradigmas que surgen en el ejercicio de esta, traducción es expresar en una lengua lo que se ha dicho o expresado en otra y cuya finalidad está determinada por el caso, destinatario, texto y finalidad. “La traducción no es en su totalidad un proceso literario autónomo, sino interpretación y comunicación de modelo, por lo que todo juicio sobre el valor de la traducción se basa en el texto original. Para traducir un texto no basta con conocer las palabras, hay que conocer por lo tanto el idioma y la cultura, es decir, la vida, la civilización, la etnografía del pueblo que sirve de este medio de expresión”<sup>19</sup>.

“La traducción hace posible la difusión de ideas: La Biblia no se lee en su idioma original, Platón y Aristóteles fueron conocidos gracias a otras lenguas. Lenguas como el español, alemán o el inglés tienen sus primeros desarrollos y gérmenes literarios en la traducción”<sup>20</sup>. Se evidencia entonces, como, desde varios siglos y momentos históricos atrás la traducción ha sido una herramienta fundamental en el desarrollo de la humanidad. “Más allá de definir o redefinir cual es el concepto, la función o finalidad de la traducción desde el punto de vista académico, es importante reconocer hacia dónde va la traducción, como se aplica, como se vende y como se compra”<sup>21</sup>. De esta manera surgen conceptos que son necesarios estudiar y conocer, a fin de ahondar en nuevo conocimiento y por lo tanto nuevas soluciones de acuerdo a diferentes problemáticas.

En La práctica profesional de la traducción el autor plantea una pregunta muy común en estudiantes de Lenguas Modernas que escogen la traducción como su profesión, ¿Cómo acceder al mercado laboral? La respuesta que se da a esta pregunta es de esperarse, el iniciar una vida laboral como traductor no es una tarea fácil, y todo va a depender de las variables que entran en juego, como que tipo de trabajo se busca (una agencia de traducción, una empresa, traducción freelance, sector público, etc.), como está el mercado en la zona concreta que planteamos explorar, y por supuesto, con que preparación contamos<sup>22</sup>. El autor dentro de las opciones de tipo de trabajo a escoger plantea la traducción freelance, una de las formas más comunes de ejercer la traducción.

---

<sup>19</sup> TUR, Jaume. Sobre la teoría de la traducción. En: Thesaurus, tomo XXXIX, Num. 2 (1974) .

<sup>20</sup> GARCIA YERBA, Valentina. Traducción: historia y teoría. Madrid, 1994, 466 pag. Reseña, Universidad de Málaga, recuperado el 12 de noviembre de 2013.

<sup>21</sup> Ibídem p. 20

<sup>22</sup> GARCIA DE TORO, Cristina. Experiencias de traducción, reflexiones de la práctica traductora. Publicaciones de la Universidad Jaume (2005).

#### **5.4.2 VENTAJAS Y DESVENTAJAS DEL TRADUCTOR FRELANCE SEGÚN FRAN RODRIGUEZ**

“Hacer un retrato robot del traductor "freelance" es una tarea sumamente compleja, pues hay tantos perfiles como traductores. El bagaje y las circunstancias de cada cual influyen de algún modo en la forma de trabajar, en el tipos de trabajos que se aceptan y en su actitud frente a la clientela y el mercado. El autor da a entender que el traductor "freelance" aquel que no se especializa en un sólo ámbito de la traducción sino que abarca varios campos”<sup>23</sup>, es decir, las capacidades de un traductor autónomo no son menores a las de un traductor que está contratado por una editorial, empresa o cualquier entidad; es importante entender que esta es una manera de ejercer la traducción, por lo tanto cualquiera que escoja este camino tiene las mismas capacidades y conocimientos en traducción.

En la actualidad, la profesión de traductor suele desarrollarse por cuenta propia, es decir, como autónomo. “Cada vez son menos las agencias que contratan asalariados y las empresas que, aunque necesiten servicios de traducción, aseguran a alguien como trabajador de esa empresa, pues prefieren contratar un traductor autónomo que les realice este trabajo. Por lo general, este tipo de trabajadores son más flexibles que los asalariados y esto les permite acceder a un mayor ámbito de opciones de trabajo<sup>24</sup>”.

Fran Rodríguez en su charla ‘YES, WE WANT’ hace un análisis de los pros y contras de ser traductor freelance en España, el autor hace un gran aporte al mencionar de manera muy realista en cada uno de los aspectos: desde ergonomía hasta tarifas y cuestiones económicas, que representa una desventaja y una ventaja para el traductor.

---

<sup>24</sup> Ibidem 1.

**Análisis de pros y contras de ejercer la traducción freelance según Fran Rodríguez**

<b>CONTRAS</b>	<b>PROS</b>
<p>Aislamiento: por mucho que hoy día las redes sociales en Internet hagan parecer lo contrario, no es lo mismo que trabajar en una oficina. Pierdes habilidades sociales, capacidad de hablar en público, de trabajar en equipo, etc. Por otra parte, el Facebook, el messenger, etc., a veces sólo te distraen y reducen tu productividad</p>	<p>No tienes que coger el metro: aunque son pocos los TF que pueden permitirse compartir un despacho alquilado a medias con otros, la mayoría habilitan una habitación como despacho en su casa. En general, se recomienda levantarse, ducharse y vestirse como si fueras a la oficina, aunque no salgas de la puerta.</p>
<p>En un trabajo se valora tener capacidad de influencia, no sólo vertical, con los directivos, sino entre los propios compañeros: sentir que formas parte de un equipo. Para el TF, en general, el trabajo en equipo es sinónimo de incordio. Las ajustadas fechas de entrega obligan a dividir un trabajo y el trabajo en equipo consiste básicamente en ponerse de acuerdo en cuestiones de terminología.</p>	<p>No hay jerarquías, no tienes un jefe directo (tienes proveedores, tu jefe eres tú), no tienes que aguantar a compañeros de trabajo insoportables, no hay bulling, no hay liderazgotóxico, no hay patologías psicosociales, ni stress, ni absentismo laboral ni abandono del trabajo, salvo que te abandones a ti mismo.</p>
<p>Hay dos factores<sup>1</sup> fundamentales para ser feliz con tu trabajo: sentirte útil y recibir reconocimiento. En el primer caso, el TF realiza un trabajo que se corresponde con su formación y se siente útil, pero el reconocimiento sólo lo tienes cuando hay silencio. Quiero decir, las revisiones suelen ser las</p>	<p>Gestión del tiempo: esta es una de las “grandes ventajas” del TF y, aunque haya que matizarlo, de las que más enganchan. Por un lado, la flexibilidad de horarios implícita de todo teletrabajo. Hasta aquí todo bien. Por otro lado, tú te encargas de organizar tu trabajo. Aquí es donde</p>

<p>negativas, si es que llegan, que a veces ni siquiera eso. Raras veces recibes una crítica positiva.</p>	<p>puedes patinar. Hay que ser muy disciplinado y controlar en la medida de lo posible los volúmenes que puedes aceptar. Luego volveré sobre esto. Sólo decir, que al final no puedes desconectar, siempre tienes la sensación de tener algo pendiente.</p>
<p>Inseguridad laboral: esta es la bestia negra. Tú no controlas los picos de trabajo y las épocas de sequía. A veces te sientes un actor esperando que suene el teléfono para que te ofrezcan un buen papel. En general, se recomienda coger las vacaciones en invierno, que es cuando flojea el trabajo, pero esto no siempre se cumple. Y sí, las vacaciones no son pagadas: te las pagas tú</p>	<p>Sueldo: más que una ventaja, es un mito. Sobre todo en los últimos años de recesión. Las tarifas han bajado. Es cierto que a primera vista parece que es un trabajo bien remunerado, pero hay que matizar: 1) no es un sueldo fijo, unos meses haces más y otros menos; 2) tienes gastos (sobre este tema también volveré después); 3) no hay pagas extraordinarias; 4) el tema del paro, las bajas por enfermedad y la jubilación en los autónomos está complicadillo...</p>
<p>Con los años tienes una sensación de estancamiento. Las posibilidades de promoción son limitadas (algunos traductores montan sus propias empresas de traducción, pero normalmente esto significa dejar de traducir). Por otro lado, en España el reciclaje laboral no está bien visto. Así que, en la mayoría de los casos, y si tienes suerte, suele ser como el matrimonio: hasta que la muerte, o alguien mejor, os separe.</p>	<p>La especialización para mí, personalmente, es la gran ventaja: no sólo el trabajo te parece más fácil, la experiencia aumenta tu confianza, tu productividad, y todo ello se traduce en un mejor producto final. La especialización es miel sobre hojuelas.</p>

## Diagrama no. 1<sup>25</sup> ventajas y desventajas del traductor freelance según Frank Rodríguez

Hay una tradición histórica en menospreciar la labor del traductor, por ejemplo, la costumbre de no poner el nombre del traductor en la portada de los libros o en los títulos de créditos de las películas. Casi nunca se hace. En el capítulo 9 de la primera parte del Quijote, el narrador contrata a un morisco del Alcalá de Toledo para que le traduzca del árabe unos manuscritos donde se habla de D. Quijote: le ofrece, cito, “la paga que él quisiese. Contentose con dos arrobas de pasas y dos fanegas de trigo, y prometió de 8 traducirlos bien y fielmente y con mucha brevedad”<sup>26</sup>(os comento que las dos arrobas de pasas y las dos fanegas de trigo son los ingredientes básicos del cus-cus, ya que estamos en Granada y es casi mediodía). Tardó poco más de mes y medio en la traducción. Aquí tenemos a Cervantes reconociendo el oficio del traductor, que marca su tarifa.

Sin embargo, no dice su nombre. La invisibilidad asociada a la labor del traductor no ha cambiado mucho desde entonces. Esa invisibilidad hace difícil para los traductores conseguir una distinción de sus derechos laborales, pero cuando el traductor ha realizado una mala traducción todo el mundo critica y resalta, pero no se ve más allá de las dificultades que tiene el traducir un texto y más si este es un texto muy complejo. -Hubo un tiempo en que el Ministerio de Cultura disponía de subvenciones para la traducción de obras difíciles o raras, libros nunca traducidos, etc. Esto ha pasado a mayor gloria.-

“La traducción se considera como una de las profesiones más importantes al nivel mundial, con un considerable aumento del 20% de profesionales entre el año 2008 y 2018, pues como ya se ha mencionado, los traductores son necesarios para poder traducir una amplia variedad de documentos, este porcentaje es mayor a comparación con el porcentaje de otras carreras”<sup>27</sup>. en conclusión se puede decir que los traductores deben desarrollar tres aspectos importantes; primero es desarrollar la comunicación en una segunda lengua seguido del manejo de escritura en la lengua materna como en la lengua extranjera y por último debe desarrollar experiencia en algún campo determinado, ya sea derecho, medicina, literatura, ingeniería etc.

---

<sup>25</sup> RODRIGUEZ, Fran. Yes, we want. Traducir y vivir de ello (el oficio del traductor freelance). Granada. 2010. 16 p.

<sup>26</sup> Ibídem p. 14

<sup>27</sup> La linterna del traductor, la revista multilingüe de Asetrad. [en línea].

<<http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.htm>> [citado en 19 de septiembre de 2013]

### 5.4.3 DIFICULTADES DE LA TRADUCCION SEGÚN CHRISTIANE NORD

Christiane Nord diferencia los conceptos problema y dificultad: dos conceptos útiles para el desarrollo de la investigación, ya que aportan claridad y le dan un enfoque más preciso.

En el proceso de traducción, los (futuros) traductores se enfrentan con dificultades y problemas. Aunque los diccionarios suelen definir las dos palabras como sinónimos, Nord define dificultades de traducción como una cuestión subjetiva, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los problemas de traducción son inter-subjetivos, generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos que forman parte de la competencia traductora. Los dos conceptos son especificados en cuatro partes

**Dificultades de traducción:** Estas dificultades se refieren a la estructura del texto a traducir, su complejidad y contenido.

- Dificultad de textos debido a la complejidad o léxico, si tienen una gran cantidad de términos técnicos, neologismos, palabras compuestas complejas,
- La complejidad de la sintaxis, porque tienen una gran cantidad de estructuras nominales, gerundios, oraciones complicadas o elípticas,
- Los elementos no verbales p.ej. etiquetas XML o marcas, que tienen defectos (p.ej. incoherencias, errores, faltas tipográficas), o la mala calidad de la reproducción del texto, etcétera.

**Dificultades del traductor:**

- No hay un dominio suficientemente de las lenguas y culturas base o meta, le falta vocabulario, desconoce las convenciones del tipo de texto,
- Falta de conocimientos del tema o de la terminología específica,
- No tiene las competencias necesarias para transmitir

**Encargo de la traducción:** El tercer tipo de dificultades tiene que ver con el encargo de traducción.

- El encargo es poco preciso, en cuanto al idioma, contenido, cantidad, palabra, etc.
- El encargo es muy complejo, porque requiere de muchos cambios
- El encargo demanda finalidades incompatibles
- El encargo requiere una traducción perfecta para inmediata impresión, etcétera.

**Dificultades en las condiciones del trabajo:** El cuarto tipo son las dificultades en las condiciones de trabajo.

- El traductor no dispone de diccionarios u otras fuentes de información adecuadas;
- El plazo para entregar la traducción es muy corto; no hay herramientas de acceso a internet o bases de datos
- El traductor no puede consultar a nadie, etcétera.<sup>28</sup>

#### **5.4.4 El perfil del traductor colombiano según Liliana Patricia Franco Uribe**

Este artículo es acerca de una investigación realizada en las ciudades de Bogotá y Medellín dirigido por Liliana Patricia Franco Uribe donde se presenta el perfil del traductor colombiano, el cual es un profesional con la edad promedio entre 36 y 45 años de edad, que viven y trabajan en las ciudades ya mencionadas, con estudios universitarios de pregrado y posgrado en traducción. Según la historia de la traducción en Colombia durante el siglo XIX los escritores podían darse el lujo de escribir y traducir por gusto, pero las necesidades de una globalización exigen que esta labor sea realizada con mayor exigencia y profesionalismo, así pues, que es necesario ofrecer una carrera en la cual se puedan formar estos profesionales en el ámbito de la traducción, pero, “A pesar de que la sociedad colombiana tiene una necesidad bien clara del oficio del traductor y del intérprete al ser un país monolingüe en la práctica y tener bajos niveles de lengua extranjera entre su población, y que existe una figura legal del traductor e intérprete oficial, no existe una ley que le dé al traductor un reconocimiento profesional más allá de la figura legal para asuntos diplomáticos y judiciales<sup>29</sup>”.

Según Clavijo

“el traductor freelance es requerido en casos puntuales, pues la mayor parte de la comunicación en otras lenguas es manejada y realizada internamente en la empresa; y quien actúa como traductor in-house es un miembro de la empresa que conoce las dos lenguas, aunque no siempre tiene especialización en el área correspondiente. La mayor demanda actual en traducción es escrita, en mayor volumen de inglés a español que de español a inglés y los directores de departamentos y coordinadores de área son quienes más solicitan estos servicios.”<sup>30</sup>

---

<sup>28</sup>NORD, Christiane. El funcionalismo en la enseñanza de traducción\* European Society for Translation Studies. Vol. 2, No. 2. 2009.

<sup>29</sup>FRANCO, Liliana P. QUIROZ, Gabriel. Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia. Towards a description of the Colombian translator profile. 2011.

<sup>30</sup> Ibídem p 25.

## **6. METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION**

A continuación se muestra el enfoque, tipo y técnicas y características de la población usadas dentro del proceso investigativo, a través de los cuales se logró dar respuesta a la pregunta problema.

### **6.1 ENFOQUE DE LA INVESTIGACION**

El enfoque de esta investigación es cualitativo,

“La investigación cualitativa trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su estructura dinámica, aquella que da razón plena de su comportamiento y manifestaciones. De aquí, que lo cualitativo (que es el todo integrado) no se opone a lo cuantitativo (que es sólo un aspecto), sino que lo implica e integra, especialmente donde sea importante”.<sup>31</sup>

### **6.2 TIPO DE LA INVESTIGACION**

El tipo de investigación que se va a aplicar es estudio de caso, Según Martínez Carazo, el estudio de caso es:

una estrategia de investigación dirigida a comprender las dinámicas presentes en contextos singulares, la cual podría tratarse del estudio de un único caso o de varios casos, combinando distintos métodos para la recogida de evidencia cualitativa y/o cuantitativa con el fin de describir, verificar o generar teoría (174).

### **6.3 METODO**

La investigación se realiza de manera inductiva, Galileo Galilei define el método inductivo como un razonamiento que parte de lo particular y se extiende a conocimientos generales. Se habla de cuatro pasos, los cuales son: la observación de la situación u objeto, la clasificación, la derivación inductiva, que parte de los hechos y permiten llegar a una generalización.<sup>32</sup>

---

<sup>31</sup>MARTINEZ, Migueles. INVESTIGACIÓN EDUCATIVA Y PRODUCCIÓN CIENTÍFICA DOCENTE. INSTITUTO SUPERIOR PÚBLICO “LA SALLE”. II Congreso Internacional Educativo. Urubamba (Perú), 5-9 Octubre 2009 Actas del Congreso: pp.49-62.

<sup>32</sup> JULIAO VARGAS, Clara S. Metodología de investigación. Economista, trabajadora social. (sin fecha). Recuperado en 25 de noviembre de 2013.

## 6.4 TÉCNICAS DE LA INVESTIGACIÓN

Para desarrollar esta investigación fue necesario implementar herramientas que permitieron la recolección de información a través de la cual se dio solución a la pregunta problema, de acuerdo con el enfoque y el tipo de investigación aplicada, se usó la encuesta y la entrevista, como técnica cualitativa, la entrevista es una de las vías más comunes para investigar la realidad social. Permite recoger información sobre acontecimientos y aspectos subjetivos de las personas: creencias y actitudes, opiniones, valores o conocimiento, que de otra manera no estaría al alcance del investigador.

La entrevista fue realizada a un profesional freelance de la ciudad de Bogotá, con una duración de cinco minutos, donde se le realizaron preguntas referentes al ámbito laboral que ejerce.

Por otra parte la encuesta,

“es una investigación realizada sobre una muestra de sujetos representativa de un colectivo más amplio, que se lleva a cabo en el contexto de la vida cotidiana, utilizando procedimientos estandarizados de interrogación, con el fin de obtener mediciones cuantitativas de una gran variedad de características objetivas y subjetivas de la población<sup>33</sup>.”

En esta parte se implementaron dos encuestas la primera está conformada por siete preguntas abiertas donde los estudiantes de tercero, cuarto y quinto semestre, dieron opiniones acerca de su conocimiento de la traducción, sus dificultades, sus ventajas y la importancia que la universidad le da a esta materia.

La segunda está conformada por once preguntas abiertas y nueve de selección múltiple donde el entrevistado compartió su experiencia acerca de su labor profesional, esta entrevista fue aplicada a través de un medio virtual, pues al ser perfiles diferentes y con horarios diferentes no se podían reunir un día fijo en un mismo lugar, así que se optó por utilizar esta herramienta.

## 6.5 POBLACION

---

<sup>33</sup> SCHETTINI DEL MORAL, Rocio. Diseño de investigación II. [en línea] [http://www.uam.es/personal\\_pdi/psicologia/orfelio/Encuestas.pdf](http://www.uam.es/personal_pdi/psicologia/orfelio/Encuestas.pdf). Recuperado en 23 de noviembre de 2013. (citado en 25 de noviembre de 2013)

En primer lugar se seleccionaron veinte estudiantes de lenguas modernas de la Escuela Colombiana de Carreras Industriales de tercero, cuarto y quinto semestre con edades entre los 17 y 25 años, de géneros femeninos y masculinos para aplicar una encuesta la cual tiene como objetivo identificar el conocimiento que los estudiantes tienen de la profesión como traductores, para la segunda encuesta se seleccionaron a cinco traductores independientes de la ciudad de Bogotá con edades promedio entre 28 años a 34 años, donde 3 de ellos son de género femenino, y por último para la entrevista participó un traductor freelance profesional de 34 años, de género masculino y de la ciudad de Bogotá, esto se realizó con el fin de resolver dudas existentes al tema y para tener un soporte más verídico que pueda sostener los resultados de la investigación, al tiempo de poder recopilar experiencias cercanas y llenar de conocimiento la definición de la traducción independiente o freelance como profesión.

## 7. ANALISIS DE DATOS

Los siguientes son los capítulos en los cuales están contenidos el resultado de la recolección de datos a través de las técnicas de investigación aplicadas, en relación con las temáticas planteadas desde la pregunta problema, se da paso a discutir sobre temas como: importancia de investigación, tipos de traducción, traducción freelance, perfil del traductor, ventajas y desventajas de la traducción.

### 7.1 CAPITULO I

#### PROBLEMAS Y VENTAJAS DE EJERCER LA TRADUCCIÓN FREELANCE

Como ya se ha mencionado una buena traducción se debe leer como si fuera el texto original, y es ahí donde se manifiestan las dificultades de poder traducir exactamente, si el lector siente el texto ajeno en su forma, algo anda mal, entonces es donde decimos que la preparación del traductor tiene que ir mucho más lejos del dominio del léxico de los idiomas que maneja, sin perder de vista el universo cultural de los lectores, porque ya como sabemos las interpretaciones de una misma frase varían de manera considerable, aún entre diversas comunidades que hablan el mismo idioma.- “Según los últimos informes, en España, la producción editorial ha disminuido un 13,7 por ciento en 2009 respecto al año anterior y se ha registrado la cifra más baja de ejemplares publicados de los últimos 10 años. En general, la proporción de traducciones se mantiene alrededor del 25 % (frente al 3% de libros que se traducen en el mundo anglosajón). El Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores denuncia que el traductor literario no puede subsistir con las condiciones que le impone el mercado. Vivir exclusivamente de la traducción literaria resulta imposible a la mayoría de los traductores”<sup>34</sup>. Si a todo esto le sumamos las condiciones físicas que debe tener un traductor en su área laboral, vemos que no es un tarea fácil como muchas personas piensan, pues no es solo traducir palabras o frases, sino que es traducir sentimientos, mensajes, y demás casi perfectas y originales, para así poder complacer al receptor y el emisor y no crear controversias futuras.

La información obtenida al cabo del análisis de las entrevistas a 5 traductores freelance de la ciudad de Bogotá es: partiendo de la pregunta número seis a la cual 3 de 5 traductores respondieron no estar a gusto con su trabajo; se entiende esta inconformidad como una principal dificultad o problema referente al ámbito

---

<sup>34</sup> RODRIGUEZ, Fran. Yes, We Want: Traducir y vivir de ello: El oficio del traductor freelance. Granada, 29 de Abril (2010)

laboral del traductor freelance en Bogotá, esto puede ser provocado por problemas dentro de diferentes áreas que conciernen a un entorno de trabajo. En cuanto a las dificultades de tipo ético, la primera es no tener el certificado de traductor oficial pues les impide conseguir un trabajo más formal y estable ya que sus traducciones son consideradas como “no serias” así que pierden reconocimiento y sus traducciones no son valorizadas dentro de “buenas o excelentes traducciones”. Aunque no mencionan alguna otra dificultad ética, si señalan que deben ser muy honestos con sus traducciones al no manejar traductores virtuales.

Dificultad	número de respuestas	porcentaje
Económico	5	45%
Ético	1	9%
Área laboral (espacio físico)	1	9%
Legal	1	9%
Académico	0	0%
Personales	1	9%
Otro	2	18%

### **Tabla no 2 análisis de la entrevista a traductores**

El cuadro anterior muestra los tipos de dificultades que ellos señalaron, donde la mayor dificultad es el aspecto económico, pues el salario es muy bajo ya que no pertenecen a alguna asociación de traductores o porque trabajan con fundaciones sin ánimo de lucro, “el valor decrece debido a que es una profesión que no está exenta de IVA según el código tributario. Así que una empresa que contrata un traductor debe no solo pagar el valor de la traducción sino el impuesto, el cual es muchas veces tomado de la paga del traductor”<sup>35</sup>, al igual que la incertidumbre de no tener traducciones todas las semanas.

<sup>35</sup> FORERO, Alejandra. Respuesta a pregunta no. 14. Encuesta virtual.

En cuanto al área laboral o espacio físico de trabajo una persona manifiéstala la inconformidad que tiene al estar todo el tiempo frente a un computador. En el ámbito académico una sola persona señala que los años de estudio para ser traductor es una pérdida de tiempo, pues se traduce mejor con la práctica y que desarrollando esta tarea es como se aprende más, además que los proyectos son escasos y esto genera una inestabilidad.

Respecto a las respuestas dadas por los estudiantes a través de la encuesta sobre dificultades de la traducción se encontró que ningún encuestado menciona el aspecto económico como dificultad; lo cual es importante, teniendo en cuenta a la pregunta número tres, ¿En qué campo laboral le gustaría desempeñarse al terminar la carrera de lenguas modernas? la mayoría respondió traducción y es quizá este el principal aspecto a tener en cuenta para analizar de las condiciones del ámbito laboral. “en la traducción, porque pese a que es complicado se da muy bien recibido y es muy bien pagado, además se traductora es algo que me gusta mucho por ser un reto para mí”<sup>36</sup>

¿Cuáles son las dificultades en el ámbito laboral de la traducción? es notable una división de opiniones, se puede decir que mientras la mitad de estudiantes dicen que hay poca competencia y amplia oferta laboral para los traductores, la otra mitad expresa que hay alta competencia y poca oferta laboral. Además algunas coinciden en la falta de instituciones académicas para la especialización de la traducción, y la poca preparación de algunas personas, lo que conlleva a la pregunta sobre la percepción de los estudiantes de la importancia que tiene la traducción en el programa académico de lenguas modernas de la Escuela colombiana de carreras industriales; casi el total de los encuestados dice que la importancia es nula, poca, o no es la suficiente; solo unos pocos resaltan el aporte de materias como introduction to translation.

### **7.2.1 VENTAJAS**

Algunas de las ventajas del traductor independiente son; según un estudiante encuestado “Bogotá es la capital, por ende diferentes encuentros de diferentes tipos se llevan en la ciudad, además las grandes empresas se ubican acá lo que hace que hayan más oportunidades laborales”<sup>37</sup> el hecho de no tomar algún transporte para dirigirse hacia su lugar de trabajo puesto que siempre trabaja desde su hogar, aunque se recomienda levantarse, ducharse, y vestirse como si fuera a la oficina aunque en todo el día no salgan de casa. no existen jerarquías

---

<sup>36</sup> Respuesta estudiante de 4 semestre

<sup>37</sup> Respuesta estudiante de 5 semestre

por lo que no tienen un jefe directo (tiene proveedores, el jefe es él mismo, una de las más grandes ventajas es el manejo del tiempo, ellos distribuyen el tiempo como mejor puedan realizar sus trabajos, aunque esto implica ser muy ordenado, disciplinado y controlar en lo posible los trabajos que ellos mismos crean que puedan cumplir, ahora bien ya que se nombraron algunas de las ventajas, por otra parte el traductor freelance tiene la oportunidad escoger su trabajo y clientes. Se encontró además que el traductor freelance siente una verdadera pasión por los idiomas, aunque como se mencionó, la mayoría llegó a esta profesión por una coincidencia, todos manifiestan el gusto que siempre han tenido y la habilidad para comunicar en otro idioma, además de la satisfacción que les produce el hecho de ver como su labor es necesaria y útil, una de las respuestas que apoyan esta afirmación “Es bonito ver como mi trabajo es necesario para que puedan existir relaciones interculturales”<sup>38</sup>.

A continuación se nombrara algunas de las desventajas, el aislamiento es un factor no tan verídico pues el hecho de creer que un traductor independiente con todas sus especializaciones y demás no tenga una vida social activa y es falso, pues no es lo mismo trabajar en una oficina que en la casa, donde se pierde habilidades sociales, capacidades de hablar frente a un público y el trabajo en equipo además si se le suma la varias distracciones que se tienen alrededor de él en el hogar y el último por nombrar es el hecho de que no se puede controlar las épocas de sequía, pues te puedes pasar horas, o días esperando a que el trabajo llegue a la puerta de tu casa.

Para resumir este capítulo, las personas entrevistadas dicen que las oportunidades laborales en Bogotá son buenas siempre y cuando se sepa encontrar buenos clientes o una empresa de respaldo, “Creo que es bueno, pero hay que saber encontrar los mejores clientes si se es freelance o una empresa con buen respaldo que ofrezca estabilidad.”<sup>39</sup> pero que al tiempo es una profesión que no es bien remunerada pues las personas creen que traducir es muy fácil y no merece el valor económico que se pide, por otro lado también se señala que hoy en día cualquier persona que habla otro idioma y empieza a “traducir” daña el mercado de los traductores pues las traducciones de las personas que solo saben el otro idioma son de baja calidad lo que hace que se tenga un desprestigio por los traductores profesionales.

## 7.2 CAPITULO II

---

<sup>38</sup> MORALES, Catalina. Respuesta no. 7. Encuesta virtual.

<sup>39</sup> TAPIAS, Julian. Respuesta no 21. Encuesta virtual

Los siguientes capítulos contienen información adicional al planteamiento del problema; obtenida a lo largo de la investigación, y que se considera pertinente al tema.

## **IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN EN EL MUNDO ACTUAL**

Como se sabe la traducción hoy en día es utilizada más como una herramienta dentro de un ámbito laboral: como en procesos de negocios internacionales y comunicación principalmente y a causa de fenómenos como la globalización, pero se ignora la idea de que la traducción no solo ha sido importante en este tipo de procesos, sino que también, ha servido para que especialistas en diversos campos (matemáticos, científicos, etc) pudieran conocer el verdadero significado y mensaje de importantes textos y documentos históricos que habían sido escritos en idiomas antiguos, permitiendo así, por medio de su traducción conocer elementos representativos y esenciales para sus estudios. La traducción debe ser destacada para el desarrollo de la humanidad, puesto que ha sido un mecanismo de conexión entre una cultura fuente y una cultura receptora, teniendo así, una importancia relevante en las consecuencias que provoca tanto en la cultura como en la civilización de la sociedad receptora. La traducción es esencial en la vida cotidiana de un ser humano, ya que permite resolver problemas en diferentes aspectos sean estos, tecnológicos, literarios, etc. ayudando así a globalizar el conocimiento.

Por otro lado, refiriéndose a la traducción en la literatura, según Enrique García Díaz (2013):

“La traducción es esencial en la literatura para sacar a luz obras desconocidas para el público lector. La traducción es una nueva forma para el contenido de la obra traducida. El contenido de dicha obra debe ser el mismo. Debe ser exacto. Y es aquí donde radica la importancia, y al mismo tiempo la dificultad de la traducción literaria. Cuando el traductor tiene que expresar en su propia lengua los sentimientos, ideas, o explicaciones que el autor original ha creado. De este modo el traductor debe buscar y encontrar el término lingüístico que más se aproxime al original, ya que de otro modo no estará recogiendo el sentimiento del autor. Aunque se hable solo de la traducción literaria es importante resaltar que esa traducción a la que él llama exacta”

La traducción no es una cuestión específica de lo escrito, sino que también involucra lo oral, se hablaría entonces de la interpretación, que es entendida como otra área, indudablemente relacionadas pero con un enfoque diferente. Aunque traducción e interpretación sean independientes, el buen traductor debe tener habilidades de interpretación, esto representa una habilidad más del traductor, y por lo tanto traducciones más completas y de mejor calidad, comprensible para el lector y que cumplen su función.

Anteriormente se dijo que la traducción es un puente de conexión entre culturas, el cual rompe barreras de comunicación, lo cual está relacionado con los datos recolectados. Como parte fundamental de esta investigación se realizó una encuesta a tres grupos de los semestres tercero, cuarto y quinto; esto a fin de tener más conocimiento sobre una afirmación que se hace en la justificación sobre el poco conocimiento que tienen los estudiantes de Lenguas modernas acerca de la importancia y oportunidades de la traducción como profesión. La mayoría de estudiantes definen la traducción con conceptos como transcripción, transformación, transmitir, convertir, interpretación. Al generalizar estos conceptos y relacionarlos se puede concluir que todas hacen parte de un proceso en el que intervienen dos idiomas, cuyas características son: la coherencia, funcionalidad de un mensaje. La traducción es un proceso complejo, que está determinado por el destinatario, por el traductor y por la finalidad; gran parte de estudiantes, en especial de quinto semestre resaltan la importancia de mantener ideas, pensamientos y sentimientos en el momento de traducir. La mayoría de estudiantes coinciden en la importancia de la traducción en el ámbito laboral, por razones como, expansión económica, globalización y una pequeña parte resalta el aporte de la traducción en la interculturalidad y el hecho de tener contacto a través del idioma con otras persona, esta afirmación se apoya en respuestas como “ la traducción es importante porque hoy en día el país se está abriendo a nuevas oportunidades internacionales de negocios que necesitan personas que sepan idiomas” y "Como dije anteriormente, tenía una pasión desde niña y aun la tengo. Me encanta ser el puente comunicativo no sólo de idiomas, sino de culturas. Disfruto aprender nuevas expresiones y encontrar nuevas técnicas para desempeñarme mejor en mi labor<sup>40</sup>".

---

<sup>40</sup> Claudia, Respuesta a pregunta no. 7 de encuesta virtual

## 7.3 CAPITULO III

### TIPOS DE TRADUCCION

“Se habla de dos grandes tipos de traducción, una es traducción escrita y otra oral, esta última se conoce como interpretación, dentro de estas dos grandes categorías se encuentran por una parte la Interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación a la vista y traducción social, que hacen parte de la traducción oral”<sup>41</sup>. Es difícil definir los tipos de traducción escrita, ya que no hay un consenso ‘oficial’, existen de tipos de traducción de acuerdo al texto, de esta manera hay traducción jurídico-económica, traducción literaria, traducción científico-técnica, a su vez los tipos de traducción se definen según la dificultad en traducción general o divulgativa y traducción especializada.

**Traducción divulgativa:** Este tipo de traducción, que realizan la mayoría de los traductores, consiste en la traducción de textos de carácter divulgativo, como pueden ser los textos periodísticos.

**Traducción literaria:** Traducción de textos literarios, ya sean prosa, poesía etc., realizada por uno o varios traductores en uno o varios idiomas simultáneamente sobre una misma obra:

**Traducción científico-técnica:** La traducción científica se dedica a los textos sanitarios y científicos como su nombre indica. Por su parte, la traducción técnica es aquella dedicada a textos de materia técnica, como puede ser la ingeniería, automoción o la informática. En este último campo se habla de localización de software, es decir la traducción del software de un idioma a otro adaptando tal programa a la cultura del país de llegada.

**Traducción jurídico-económica:** La traducción jurídica es la que se refiere a textos legales. Al igual que la traducción científica requiere conocimientos del tema a traducir, por lo que suelen ser traducciones complejas. Por su parte, la traducción económica consiste en traducir textos de temática financiera.

La pregunta número doce de la entrevista realizada a través de un medio virtual a cinco traductores freelance de la ciudad de Bogotá, es sobre el tipo de traducción más realizado; se encontró que los tipos de traducción más común son, literarios y científicos, seguido de la jurídica y por ultimo traducciones especializadas. Teniendo en cuenta el fenómeno de la globalización y como esta afecta los

---

<sup>41</sup> FERNANDEZ MIRANDA, Elena. Mercado de la traducción: Tipos de traducción y tipos de traductores. En: El Escorial La traducción en perspectiva. Num 4-5 (Julio-Agosto, 1996) 221 Pag.

procesos en los países en vías de desarrollo se puede determinar que una de las razones de esto son las exigencias, gustos y necesidades de los Bogotanos, bien sea en procesos de exportación e importación de productos como fármacos, maquinaria, textiles o cualquier otro; o el creciente interés por conocer de otras culturas.

Los tipos de traducción determinan la orientación de cada traductor, hay traductores que trabajan para empresas según su área, por ejemplo, medicina, sector jurídicos o en editoriales.

## **7.4 CAPITULO IV**

### **CAMPO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN INDEPENDIENTE Y PERFIL DEL TRADUCTOR**

La traducción se configuró como una disciplina propia, separada de la lingüística tradicional, es así como ha competido con la demanda tradicional de la enseñanza de las filologías, puesto que se ha visto que aquellos estudiantes que buscan una formación más práctica, mejores o quizás solo diversas salidas profesionales han optado por la formación en traducción e interpretación. Este efecto se da por la formación global que existe hoy en día, ya que hace que el ciudadano pueda comunicarse no solo en un idioma si no en varios, es así como se llega a que importantes y reconocidas empresas soliciten cada vez más traductores, lo que hace necesario formar profesionales que puedan desenvolverse en este campo laboral.

Mucho se habla del traductor en general y se ha dejado un poco de lado aquel traductor que es independiente, aquel traductor que como todas las personas tiene dificultades para ejercer su labor, más cuando no hace parte de ninguna asociación y tiene que ser el mismo quien busque sus propios trabajos. Aunque es necesario resaltar que no todo es desventaja para el traductor independiente y es ahí donde esta parte del capítulo hablará de los aspectos más necesarios, relevantes y notorios del campo laboral del traductor independiente.

En la encuesta realizada a los estudiantes de Lenguas modernas se realizó una pregunta con el fin de conocer cuales creían que eran las oportunidades para ejercer la traducción, a lo que respondieron con opciones como, ONG, multinacionales, área de turismo, corrector de estilo, entre otros; es curioso encontrar que nadie menciona la traducción independiente o freelance; de esto se puede deducir que: por un lado existe un desconocimiento total del tema o por otra parte los estudiantes no ven esta como una opción viable y estable. Estas son algunas de las respuestas de los estudiantes "Traducción, porque es la rama de

los idiomas que más me llama la atención, además de ofrecer grandes salidas profesionales”<sup>42</sup>

Una de las preguntas de la encuesta realizada a los traductores es ¿Cómo califica las oportunidades para encontrar trabajo en traducción como freelance en Bogotá?, en una escala de 1 a 5 donde 1 es muy pocas oportunidades y 5 bastantes oportunidades, se encontró que todos respondieron con un 3, no es una calificación alta, esto representa una dificultad para encontrar trabajo; uno de los traductores afirma que hay una falta de proyectos de traducción, esto genera inestabilidad.

#### **7.4.1 PERFIL DEL TRADUCTOR FREELANCE**

Analizando la información obtenida de las entrevistas realizadas a 5 traductores freelance de la ciudad de Bogotá, se hace una descripción aproximada: todos coinciden en haber llegado a esta profesión por el conocimiento de una segunda lengua (Inglés), “En realidad no la escogí. Terminé haciéndolo porque sabía inglés y me informaron de un trabajo donde necesitaban personas que hablaran inglés, pasé las pruebas y trabajo en esto desde entonces”<sup>43</sup> también se puede decir que 3 de los 5 traductores freelance llegaron a la traducción por una “coincidencia” y se han quedado porque han visto la importancia de la traducción en la sociedad, esa importancia de transmitir a un público contextos que estos no puedan entender. “Al inicio no fue una elección simplemente me encontré la traducción en el camino. Sin embargo al entender más la dinámica e importancia de este trabajo empecé a mejorar mis métodos y a estudiar las diferentes teorías y aplicaciones de la traducción en la lingüística. Todo esto ha llevado a especializarme en el área de la traducción intercultural.”<sup>44</sup> Es interesante haber encontrado que la mayoría de ellos no están conformes con su trabajo, ya sea por pasar varias horas sentados frente a un computador, por la remuneración que se les da o por la ignorancia de la sociedad ante su trabajo, es decir, la traducción no tiene un alto valor porque se cree que por solo hablar otro idioma se puede ser traductor lo que les incomoda puesto que la traducción va más allá de saber otro idioma. Ellos a lo largo de los años y de la práctica diaria han desarrollado habilidades comunicativas y éticas las cuales no cualquier hablante de una segunda lengua desarrolla.

---

<sup>42</sup> Respuesta estudiante de quinto semestre. Encuesta. Octubre 25 de 2013

<sup>43</sup> TAPIAS, Julian. Respuesta no. 5. Encuesta virtual. Noviembre 11 de 2013

<sup>44</sup> FORERO, Alejandra pregunta no. 5 Encuesta virtual. 12 de noviembre de 2013

Se encontró además que 4 de los 5 traductores entrevistados no tienen certificado de traductor oficial lo que dificulta que puedan encontrar trabajo, pues no son considerados traductores y sus labor no es valorada como la de un traductor con certificación. 3 de ellos realizan traducciones científica-técnica, 3 literaria, 2 jurídica, 1 especializada y 3 otro tipo de traducción, es decir que algunos de ellos hacen varias traducciones para poder tener un mejor ingreso económico. Finalmente hacen una descripción corta del perfil de un buen traductor donde todos coinciden en que el traductor no es solo aquel que sabe dos o más idiomas si no aquel que debe desarrollar ciertas habilidades académicas, comunicativas y éticas para transmitir un mensaje o una idea, y no traducir literalmente donde se pierde la intención de las palabras. Una de las definiciones más acordes y completas obtenidas de las encuestas es:

“Una persona que no conoce solamente de su cultura y su contexto pero también de otras culturas ya que al traducir algo tan sencillo como un juego de palabras se perdería la gracia si no se entiende el contexto; aunque es bastante difícil traducir tales cosas pues en muchas ocasiones pertenecen a la cultura. knucklehead lo más cercano sería cabeza dura pero no es una traducción fidedigna solo la más cercana y son estas cosas las que debe un traductor enfrentar puesto que si no hace un buen trabajo se puede perder toda la idea de un texto solo por una palabra; en conclusión un traductor debería ser alguien consciente de la importancia que tienen todas las palabras dependiendo del contexto. Y no solo traducir literalmente y que se pierda la intención de las palabras”<sup>45</sup>.

---

<sup>45</sup> BEJARANO, Andres. pregunta no. 9. Encuesta virtual. 8 de noviembre de 2013

## 8. ANEXOS

### ENCUESTA No. 1

Para la ECCI es necesario ahondar en temas relacionados con la traducción como área laboral, puesto que son pocas las investigaciones, y los estudiantes de Lenguas Modernas no tienen un concepto claro sobre la importancia de la traducción, y las oportunidades de esta profesión en el mundo actual.

La siguiente encuesta se realiza a fin de afirmar o desmentir esta hipótesis; además de conocer los diferentes puntos de vista y el conocimiento que tienen los estudiantes de Lenguas Modernas sobre traducción.

#### 1. En sus palabras defina, ¿Que es traducción?

Cuarto

Es la capacidad o el conocimiento que se tiene a la hora de cambiar un texto o un mensaje de un idioma diferente al nativo.

Es la facultad de hacer una transcripción con la gran fidelidad y que sea entendible para el receptor.

Traducción es la actividad en la cual colocamos un texto que nos es dado en un idioma diferente al nuestro y lo pasamos a un idioma que podamos entender pues es vital para poder comunicarnos con otros.

Transmitir un mensaje en otra lenguas, idiomas

Es un conocimiento el cual ayuda a convertir palabras de un idioma a otro.

Es interpretar de manera adecuada (contexto, cultura, tradición) algo de otro idioma, imagen o sonido.

QUINTO

Es el proceso de pasar ideas, sentimientos por medio de palabras de un idioma a otro.

Es una forma de enviar un mensaje en el mismo sentido en otro idioma

Tomar un texto o un dialogo en otro idioma, y cambiarlo al idioma madre en el que hable el traductor.

Es la transcripción de un idioma otro procurando no tener perdida en el significado

Traducción es la herramienta que utilizan las personas para decodifica un idioma y traspararlo a otro.

Es interpretar un texto y hacer que se entienda en otra lengua, no sola literalmente sino el sentido que va en el texto

Es la interpretación de un texto determinado a través (expresada= del cambio en el código de un source text a target text.

Es un proceso que consiste en transformar en ocasiones la lengua utilizada en el mensaje, sin llegar a modificar su sentido.

Tercero

Es transcribir un mensaje se un idioma otro

Cambiar palabras de un idioma otro haciéndolo de manera coherente

Es la transcripción de textos escritos de un idioma a otro.

La traducción es la transformación de un idioma otro por un medio escrito.

Transcribir un texto de un idioma a otro

Transcripción de textos

Transcribir una idea a otro idioma.

2. Considera usted que la traducción es importante en el mercado laboral de Colombia

Sí. No, ¿Por qué?

CUARTO SEMESTRE

Si: 6/6. Fenómenos como globalización, intercambio, comercio, porque puede generar empleo.

TERCER SEMESTRE

Si: 6/8

No:1/8

Depende: 1/8

QUINTO SEMESTRE

Si: 8/8

3. ¿Qué importancia cree usted que se le da a la traducción en el programa de Lenguas Modernas en la ECCI?

TERCER SEMESTRE:

No mucha importancia: 5/8

Ninguna: 1/8

Es muy importante: 1/8

Respuesta no clara: 1/8

CUARTO SEMESTRE

No se le da la importancia necesaria 4/6

Se le da importancia, por ejemplo a través de materias enfocadas a este tema 2/6

QUINTO

Ninguna importancia 6/8

No responde a la pregunta: 1/8

Poca claridad: 1/8

4. ¿En qué campo laboral le gustaría desempeñarse al terminar la carrera de Lenguas Modernas? ¿Por qué?

TERCERO:

Traducción e interpretación: 4/8

Turismo: 4/8

CUARTO

Negocios. 2/6

Traducción e interpretación: 2/6

No sabe/ No responde: 1/6

Licenciatura: 1/6

QUINTO:

Traducción: 7/8

Trámites y servicios: 1/8

5. ¿Cuáles creen que son las ventajas de ejercer la traducción en Bogotá?

QUINTO

Oportunidades laborales 4/8

Poca competencia 2/8

Desarrollo cultural 1/8a

Estilo de vida diferente 1/8

CUARTO

Oportunidades laborales: 4/6

No responde a la pregunta 1/6

Interculturalidad: 1/6

TERCERO:

No hay competencia: 5/8

Oportunidades laborales: 2/8

Experiencia laboral: 1/8

6. ¿Cuáles cree que son las dificultades en el ámbito laboral de ejercer la traducción en Bogotá?

CUARTO:

No es reconocida: 1/6

Competencia: 2/6

Pocas ofertas laborales: 3/6

TERCERO:

Poca preparación: 1/8

Poca demanda: 3/8

No responde: 2/8

Competencia: 1/8

Otras personas se encargan de traducir, sin importar su profesión, solo por el hecho de saber otro idioma: 1/8

QUINTO:

Competencia: 1/8

No hay espacios para especialización: 3/8

Cuestiones idiomáticas: 1/8

Es un campo muy limitado y poco solicitado: 2/8

Económicos (Baja remuneración): 1/8

7. ¿Qué oportunidades hay en Bogotá para ejercer la traducción?

QUINTO SEMESTRE

Pocos espacios para ejercer la traducción: 1/8

Multinacionales: 2/8

ONG: 2/8

Editoriales: 1/8

Como corrector de estilo: 1/8

En negocios internacionales: 1/8

CUARTO:

No hay muchas oportunidades: 4/6

Editoriales: 1/6

Oportunidad de viajar: 1/6

TERCERO:

Empresas: 1/8

Sector turístico: 1/8

No responde: 1/8

Depende de la especialización del traductor: 1/8

No hay conocimiento: 3/8

Información no clara: 1/8

## **Entrevista**

El entrevistado manifiesta ejercer la traducción desde hace cinco años

Desde un principio se siente a gusto en su trabajo, el saber otro idioma y al pasar el tiempo empieza a estudiar para volverlo su profesión.

No cuenta con certificado oficial

Define a un buen traductor como alguien que ama lo que hace y también que debe tener un gusto especial por los idiomas.

El tipo de traducción que más realiza es el jurídico, ha tenido más contacto con abogados en cuestiones comerciales donde encuentran la necesidad de solicitar traductor, resalta que documentos del TLC forman gran parte de los documentos que traduce.

Sus problemas laborales son de tipo económico, menciona que el valor de la traducción no es del todo valorada, también afecta la paga establecida por lo tanto pierde solvencia económica

Del 1 al 5 Califica 3 las oportunidades para encontrar trabajo como freelance en Bogotá porque dice que el país está un poco inestable en esa situación y resalta que tal vez con el TLC.

## 9. CONCLUSIONES

En el estudio se encontró que la mayor problemática para un traductor freelance es el factor económico, ya que no tienen un jefe o una empresa donde laborar deben buscar sus propios clientes y esto implica que no tienen un sueldo fijo y los trabajos no son recurrentes, solo una persona de los entrevistados trabaja con una asociación sin ánimo de lucro y al igual que los demás respondió que su pago es bajo, cuando debería ser mayor. Otro de los motivos que se exponen es el pago de impuestos, ya que en Colombia la traducción no está exenta de IVA, las empresas pagan este impuesto del sueldo de los traductores por lo que el pago disminuye.

Se encontró que la mayoría de los entrevistados está descontento con su profesión, pues llegaron a esta por el conocimiento de una segunda lengua, solo en un caso se afirma que llegó a ejercer esta profesión por gusto a la traducción. Partiendo de estas respuestas se concluye que este es uno de los mayores problemas, puesto que si falta motivación cualquier problema se maximiza.

La traducción freelance es una opción laboral temporal, muchos de los entrevistados, se proyectan a otros campos como; interpretación, doblaje o subtitulación de programas de televisión o cine.

La traducción no es aceptada socialmente como una profesión formal, pues se considera que las personas que tengan manejo en dos o más idiomas pueden traducir textos o en su defecto ser intérprete, pero no se ve el grado de dificultad que este tiene y su grado de importancia dentro del mundo actual.

Más que problemas en el aspecto ético, el traductor freelance debe ser cuidadoso en esta área, debe tener en cuenta cada una de las variables dentro del proceso de traducción.

De acuerdo a la definición dada en el marco conceptual se amplía el significado de traducción. Traducción no es solo un conocimiento operativo, sino que involucra un conocimiento declarativo, pues traducir no es una tarea que se aprende simplemente con el conocimiento de otro idioma y su práctica, también requiere de un estudio específico y una metodología.

## 10. BIBLIOGRAFIA

ACUYO, María del Carmen. La traducción en las instituciones europeas Nuevos retos tras la ampliación. Universidad de Granada (2005)

ADRADA, Cristina. Traducción e hispanismo, consideraciones sobre algunas traducciones de Moliere en español. Universidad Cristina. Recuperado en 19 de septiembre de 2013.

ASOCIACIÓN COLOMBIANA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES. Historia de la ACTI. [en línea]. <<http://www.traductorescolombia.com/es/historia-de-la-acti>> [citado en 1 de noviembre de 2013].

BATISTON, Lorena. Historia de la traducción en Hispanoamérica. Mediación lingüística y contactos culturales. Coloquio internacional. Universidad de Barcelona, 2011

COMISIÓN DE EXÁMENES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN OFICIAL. Universidad Nacional de Colombia. [en línea] <http://www.extio.unal.edu.co/reg/index.php>. (citado en 26 de noviembre de 2013).

DEFINICIÓN DE LA TRADUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGIA. [en línea]. [http://www.educa2.madrid.org/web/educamadrid/principal/files/34b0304e-7fce-4b92-875e-b0c7711e9926/RECURSOS/CURSOS/LENGUAS\\_EXTRANJERAS/ALEMAN/TRADUCCION/1.4.pdf?t=1363707458746](http://www.educa2.madrid.org/web/educamadrid/principal/files/34b0304e-7fce-4b92-875e-b0c7711e9926/RECURSOS/CURSOS/LENGUAS_EXTRANJERAS/ALEMAN/TRADUCCION/1.4.pdf?t=1363707458746) Recuperado en 13 de noviembre de 2013

FORO SOBRE TARIFAS DE TRADUCCIÓN,[en línea] <http://www.linkedin.com/groups/Tarifas-traducci%C3%B3n-Colombia-3906861.S.53781037> (encontrado en 27 de noviembre de 2013). (recuperado en 27 de noviembre de 2013).

FERNANDEZ MIRANDA, Elena. Mercado de la traducción: Tipos de traducción y tipos de traductores. En: El Escorial La traducción en perspectiva. Num 4-5 (Julio-Agosto, 1996) 221 Pag.

FRANCO, Liliana P. QUIROZ, Gabriel. Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia. Towards a description of the Colombian translator profile (2011)

GARCIA DE TORO, Cristina. Experiencias de traducción, reflexiones de la práctica traductora. Publicaciones de la Universidad Jaume (2005).

GARCIA YERBA, Valentina. Traducción: historia y teoría. Madrid, 1994, 466 pag. Reseña, Universidad de Málaga, recuperado el 12 de noviembre de 2013.

GUTIERREZ, Raquel. Dilemas éticos del traductor/ interprete en los servicios públicos. (2001)

JULIAO VARGAS, Clara S. Metodología de investigación. Economista, trabajadora social. (sin fecha). Recuperado en 25 de noviembre de 2013.

EDUCA INTERACTIVA. Universidad Jose Carlos Mariatgui.  
[http://www.ujcm.edu.pe/bv/links/cur\\_general/LenguajeComunicacion-02.pdf](http://www.ujcm.edu.pe/bv/links/cur_general/LenguajeComunicacion-02.pdf). [Recuperado en 1 de noviembre de 2013]

LA LINTERNA DEL TRADUCTOR, la revista multilingüe de Asetrad. [en línea].  
<<http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.htm>> [citado en 19 de septiembre de 2013]

MARTINEZ, Migueles. INVESTIGACIÓN EDUCATIVA Y PRODUCCIÓN CIENTÍFICA DOCENTE. INSTITUTO SUPERIOR PÚBLICO "LA SALLE". II Congreso Internacional Educativo. Urubamba (Perú), 5-9 Octubre 2009. Actas del Congreso: pp.49-62.

NORD, Christiane. El funcionalismo en la enseñanza de traducción\* European Society for Translation Studies. Vol. 2, No. 2. 2009.

OROZCO, Wilson. Íkala, revista de lenguaje y cultura. La traducción en el siglo XIX en Colombia. Vol. 5 (dic-ene, 2000

RAMIREZ, Gladis, psicóloga de bienestar, área de permanencia. 29 de noviembre de 2013

RECOMENDACIÓN SOBRE LA PROTECCION JURIDICA DEL TRADUCTOR SEGÚN LA UNESCO,  
[http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL\\_ID=13089&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)  
Citado en 20 de noviembre de 2013

REGISTRO DE FIRMAS PARA FUNCIONARIOS PÚBLICOS, TRADUCTORES OFICIALES O AGENTES DIPLOMÁTICOS. Cancillería, Ministerio de relaciones exteriores. [en línea]  
[http://www.cancilleria.gov.co/tramites\\_servicios/apostilla\\_legalizacion/registro\\_firmas](http://www.cancilleria.gov.co/tramites_servicios/apostilla_legalizacion/registro_firmas). [citado en 1 de noviembre de 2013]

RODRIGUEZ, Fran. Yes, we want. Traducir y vivir de ello (el oficio del traductor freelance). Granada. 2010. 16 p.

SCHETTINI DEL MORAL, Rocio. Diseño de investigación II. [en línea]  
[http://www.uam.es/personal\\_pdi/psicologia/orfelio/Encuestas.pdf](http://www.uam.es/personal_pdi/psicologia/orfelio/Encuestas.pdf). Recuperado en 23 de noviembre de 2013. (citado en 25 de noviembre de 2013)

TUR, Jaume. Sobre la teoría de la traducción. En: Thesaurus, tomo XXXIX, Num. 2 (1974) .